



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
10 January 2003*

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Рабочая группа V (Законодательство о несостоятельности)
Двадцать восьмая сессия
Нью-Йорк, 24–28 февраля 2003 года

Проект руководства для законодательных органов по вопросам законодательства о несостоятельности

Записка Секретариата

[Главы I и II Части первой Руководства содержатся в документе A/CN.9/WG.V/WP.63/Add.2; Часть вторая Руководства содержится в документах A/CN.9/G.V/WP.63/Add.3-17]

Глоссарий

A. Замечания по терминологии, используемой в Руководстве

1. Приводимые ниже термины предназначены для того, чтобы ориентировать читателя Руководства: многие термины, например "обеспеченный кредитор", "ликвидация" и "реорганизация", могут иметь принципиально разное значение в различных правовых системах, и включение в Руководство того или иного определения может способствовать обеспечению четкого и широкого понимания рассматриваемых в Руководстве понятий.

Ссылки в Руководстве на "суд"

2. Руководство основывается на предположении о том, что на протяжении всего производства по делу о несостоятельности за ним осуществляется надзор со стороны суда, что может предусматривать полномочия открывать производство по делу о несостоятельности, назначать управляющего в деле о несостоятельности, осуществлять надзор за его деятельностью и принимать решения в ходе такого производства. Хотя такой надзор может быть

* Настоящий документ был представлен с задержкой в связи с необходимостью завершения работы двадцать седьмой сессии Рабочей группы (9–13 декабря 2002 года) и завершения пересмотра этого документа.



целесообразным в качестве общего принципа, можно рассмотреть и альтернативные случаи, когда, например, суды не в состоянии осуществлять работу по делам о несостоятельности (будь то по причине отсутствия ресурсов или необходимого опыта) или когда предпочтение отдается надзору со стороны какого-либо административного органа (см. Часть вторую, глава IV.D, "Учреждения").

3. Для упрощения текста в Руководстве слово "суд" используется таким же образом, что и в статье 2(е) Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности, для обозначения судебного или иного органа, компетентного осуществлять контроль или надзор за производством по делу о несостоятельности.

В. Термины и определения

Административное требование требования, которым, как правило, предоставляется приоритет над необеспеченными требованиями и которые относятся к издержкам и расходам на ведение производства, таким, как вознаграждение, выплачиваемое управляющему в деле о несостоятельности и любым специалистам, работающим по найму у управляющего в деле о несостоятельности, долги, возникающие в связи с надлежащим выполнением управляющим в деле о несостоятельности своих функций и полномочий, расходы, возникающие в связи с продолжением исполнения договорных обязательств, и расходы на производство [см. документ A/CN.9/WG.V/WP.63/Add.14, пункт 426].

Надлежащая защита меры, направленные на сохранение экономической стоимости обеспечительного интереса в ходе производства по делу о несостоятельности (в некоторых правовых системах называемые "надлежащей защитой"). Такая защита может иметь особое значение в тех случаях, когда сумма обеспеченного требования превышает стоимость актива, служащего обеспечением, или даже когда стоимость актива, служащего обеспечением, превышает сумму обеспеченного требования, но стоимость актива, служащего обеспечением, уменьшается и в конечном счете может быть недостаточной для удовлетворения обеспеченного требования. Такое уменьшение стоимости может затрагиваться применением моратория по отношению к обеспеченным кредиторам и использованием актива, служащего обеспечением, в ходе производства по делу о несостоятельности (см. рекомендацию 42). Надлежащая защита может быть обеспечена путем выплат наличных средств, предоставления альтернативного или дополнительного обеспечения или с помощью других средств, которые, по определению суда, обеспечат необходимую защиту.

Действия по расторжению сделок	действия, позволяющие аннулировать сделки [совершенные до подачи заявления об открытии производства по делу о несостоятельности или открытия такого производства] или иным образом лишать их силы. К числу сделок, которые могут быть расторгнуты, относятся сделки: [добавить положения рекомендации 70].
Центр основных интересов	место, в котором должник осуществляет управление своими интересами на регулярной основе и которое по этой причине третьи стороны могут установить в качестве такового [Правило ЕС № 1346/2000 от 29 мая 2000 года, 13-й пункт].
Требование	обеспеченное правовой санкцией право на денежные средства или на активы, которое может основываться на судебном решении, может быть на заранее оцененную или заранее не оцененную сумму, с наступившим или не наступившим сроком погашения, оспариваемым или неоспариваемым, обеспеченным или необеспеченным, фиксированным или условным.
Окончательный взаимозачет	см. Взаимозачет
Открытие производства	[дата, с которой начинают действовать последствия несостоятельности] или [дата, с которой вступает в силу судебное решение об открытии производства по делу о несостоятельности, независимо от того, является ли такое решение окончательным], в некоторых правовых системах называемая "открытием" производства.
[Мировое соглашение]	[в контексте реорганизации] соглашение между должником и кредиторами [большинством кредиторов], в соответствии с которым кредиторы соглашаются с должником и между собой принять от должника платеж в меньшем размере, чем сумма, причитающаяся им при полном удовлетворении их требований, или соглашаются на скидку с долгов или отсрочку причитающихся платежей или на пересмотр условий погашения.]
Суд	судебный или иной орган, компетентный осуществлять контроль или надзор за производством по делу о несостоятельности [Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности, статья 2(e)].
Принуждающее положение	механизм, который позволит поддержать одну категорию кредиторов с точки зрения определенного плана реорганизации и который должен использоваться для обеспечения обязательности этого плана для других категорий кредиторов без их согласия.

Комитет кредиторов	представительный орган, назначаемый [судом] [управляющим в деле о несостоятельности] [кредиторами в целом], уполномоченный действовать от имени и в интересах общей совокупности кредиторов и обладающий консультативными и иными полномочиями, как указано в законодательстве о несостоятельности.
Должник	физическое или юридическое лицо, которое занимается коммерческой деятельностью и которое удовлетворяет критериям для возбуждения производства по делу о несостоятельности; или [физическое или юридическое лицо, которое имеет задолженность какому-либо кредитору].
Освобождение от обязательств	судебное предписание, освобождающее должника от всех обязательств, которые были или могли быть затронуты в ходе производства по делу о несостоятельности, включая контракты, которые были изменены в качестве части реорганизации.
Предприятие	любое место операций, в котором должник осуществляет не носящую временного характера экономическую деятельность, охватывающую людей и товары или услуги [Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности, статья 2(f)].
Финансовый договор	означает любую сделку–спот, сделку на срок, фьючерсную сделку, опционную сделку или сделку–своп в отношении процентных ставок, товаров, денежных инструментов, акций, облигаций, индексов или любых других финансовых инструментов, любую сделку по обратной покупке или кредитованию ценными бумагами, и любую иную сделку, аналогичную любой вышеупомянутой сделке, заключенную на финансовых рынках, и любое сочетание упомянутых выше сделок [Конвенция Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле, статья 5(k)].
Официальное производство по делу о несостоятельности	производство по делу о несостоятельности, открытое в соответствии с законодательством о несостоятельности и регулируемое этим законодательством, включая, как правило, и ликвидационную, и реорганизационную процедуры.
Функционирующая хозяйственная единица	продажа предприятия в качестве "функционирующей хозяйственной единицы" имеет место тогда, когда операции предприятия продолжают после открытия

	<p>производства по делу о несостоятельности и оно продается в качестве единой хозяйственной единицы в отличие от продажи индивидуальных активов предприятия по отдельности.</p>
Неофициальное производство по делу о несостоятельности	<p>процедуры несостоятельности, которые не регулируются законодательством о несостоятельности и будут, как правило, сопряжены с переговорами между должником и его некоторыми или всеми кредиторами. Эти процедуры зачастую разрабатывались в рамках банковского и коммерческого секторов и обычно предусматривают некую форму реорганизации несостоятельного должника. Хотя эти неофициальные реорганизационные процедуры и не регулируются законодательством о несостоятельности, они, тем не менее, зависят с точки зрения их эффективности от существования законодательства о несостоятельности, которое может предусматривать некоторые косвенные стимулы или побудительные факторы для проведения реорганизации.</p>
Возбуждение производства	<p>подача заявления об открытии производства по делу о несостоятельности должником, одним или несколькими кредиторами; и в редких случаях каким-либо публичным органом. Такое заявление может затрагивать юридические права должника и кредиторов до открытия производства по делу о несостоятельности.</p>
Несостоятельность	<p>ситуация: когда должник является [или, по всей вероятности, является] неспособным оплачивать свои долги или другие обязательства по мере наступления сроков их исполнения или когда общая сумма долгов и обязательств должника превышает стоимость его активов.</p>
Имущественная масса	<p>активы и права должника, которые контролируются управляющим в деле о несостоятельности и являются предметом производства по делу о несостоятельности.</p>
Производство по делу о несостоятельности	<p>коллективное судебное или административное производство, включая временное производство, в интересах кредиторов и других лиц, ведущееся в соответствии с законодательством о несостоятельности, [при котором над активами и деловыми операциями должника осуществляется контроль или надзор судом или другим компетентным органом] [которое предполагает [частичное или полное] лишение должника прав собственника и назначение управляющего в деле о несостоятельности] для целей либо ликвидации, либо реорганизации коммерческого предприятия.</p>

Управляющий в деле о несостоятельности	лицо или орган, включая лицо или орган, назначенный на временной основе, который в рамках производства по делу о несостоятельности уполномочен управлять реорганизацией или ликвидацией активов или деловых операций должника [Типовой закон ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности, статья 2(d)] (см. также "Временный управляющий в деле о несостоятельности").
Решение о несостоятельности	решение суда об открытии производства по делу о несостоятельности [и назначении управляющего в деле о несостоятельности] (см. также "Открытие производства").
Временный управляющий в деле о несостоятельности	физическое или юридическое лицо, назначаемое судом по делам о несостоятельности в случае серьезного кризиса должника, который препятствует нормальному функционированию его коммерческого предприятия; от такого лица требуется обеспечение на временной основе продолжения коммерческой деятельности в связи с временным отстранением должника или администрации должника (возможно, в связи с реорганизацией) [см. также "Управляющий в деле о несостоятельности"].
Принудительное производство	производство по делу о несостоятельности, открытое по заявлению какой-либо стороны, иной, чем должник, например, кредиторов или какого-либо публичного органа.
Ликвидация	процедура объединения и продажи активов должника упорядоченным и оперативным образом для распределения доходов от продажи среди кредиторов в соответствии с действующим законодательством и роспуска должника (если должник является корпорацией или иным юридическим лицом) или его освобождения от обязательств (если должник является физическим лицом) либо путем распродажи по отдельности, либо в результате реализации всех или большей части активов должника в производственных функционирующих единицах или в качестве единой хозяйственной единицы [см. Принципы и рекомендации Всемирного банка, 2001 год]. Другие термины, обозначающие этот вид производства, включают ликвидацию, банкротство, faillite, quiebra и Konkursverfahren.
Взаимозачет	одной из форм может быть зачет требований (см. "зачет требований") по неденежным однородным позициям (например, ценных бумаг или товаров, поставляемых в одну и ту же дату, – практика, именуемая урегулированием путем взаимозачета), а более важной формой

	является аннулирование контрагентом открытых контрактов с должником, после чего производится зачет потерь и прибылей с обеих сторон (окончательный взаимозачет).
Соглашение о взаимозачете	соглашение между двумя или более сторонами, которое предусматривает одно или более из следующих действий: i) чистый расчет по платежам, причитающимся в одной и той же валюте на одну и ту же дату, будь то путем новации или каким-либо иным способом; ii) в случае несостоятельности или иного неисполнения своих обязательств одной из сторон – прекращение всех незавершенных сделок с расчетом по восстановительной стоимости или цене свободного рынка, пересчет таких денежных сумм в единую валюту и выплата после взаимозачета единой суммой одной стороной другой стороне; или iii) зачет сумм, рассчитанных в порядке, предусмотренном в подпункте (ii) настоящего определения, по двум или более соглашениям о взаимозачете. [Конвенция Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле (2002 год), статья 5(1)].
Обычные коммерческие операции	<i>[Примечание: необходимо ли определить это понятие в Руководстве?]</i>
<i>Pari passu</i>	принцип, в соответствии с которым кредиторам одной категории обеспечивается одинаковый режим [и они получают платежи на пропорциональной основе из общей массы активов предприятия].
Последующий кредитор	кредитор, требование которого возникает после открытия производства по делу о несостоятельности.
Преференция	платеж или иная сделка, заключенная несостоятельным должником, которые ставят какого-либо кредитора в лучшее положение, чем было бы в противном случае, в ущерб или во вред общей совокупности кредиторов [иные, чем платеж или сделка, заключенная в ходе обычных торговых операций].
Привилегированное право требования	преимущественное право, предоставленное кредиторам по финансированию после открытия производства, статус которых выше всех кредиторов, в том числе обеспеченных кредиторов.

Приоритет	преимущественное право какого-либо лица по отношению к праву другого лица и в той мере, в которой это уместно для такой цели, включает определение того, является ли это право личным или имущественным правом, является ли оно правом, обеспечивающим долг или иное обязательство, и были ли выполнены любые требования, необходимые для придания этому праву силы в отношении конкурирующего заявителя требования [Конвенция Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле, статья 5].
Преимущественное требование	требование, подлежащее оплате за счет имеющихся активов до платежа общей массе необеспеченных кредиторов.
Правила очередности	правила, на основании которых предписывается распределение между кредиторами и акционерами.
Лицо, связанное с должником	лицо, которое в состоянии или было в состоянии контролировать должника, в том числе руководитель или служащий какого-либо юридического лица, акционер или партнер такого юридического лица, руководитель или служащий, или акционер какого-либо юридического лица, состоящий в родстве с должником, в том числе любой родственник такого лица; "родственник" лица, связанного с должником, означает супруга или супругу, родителей, бабушку и дедушку, сына, дочь, брата или сестру лица, связанного с должником.
Реорганизация	процедура, с помощью которой финансовое благополучие и жизнеспособность коммерческого предприятия должника могут быть восстановлены и деловые операции такого предприятия могут быть продолжены за счет применения различных методов, которые могут включать списание долгов, пересмотр сроков погашения задолженности, конверсию задолженности в акции и продажу коммерческого предприятия или его частей в качестве функционирующей хозяйственной единицы. Другие термины, обозначающие этот вид производства, включают санацию, реструктуризацию, рационализацию, оздоровление, согласование, мировое соглашение, concordat préventif de faillite, suspensión de pagos, administración judicial de empresas и Vergleichsverfahren.
План реорганизации	план, с помощью которого финансовое благополучие и жизнеспособность коммерческого предприятия должника могут быть восстановлены. Законодательство о несостоятельности может предусматривать, чтобы такой план представлялся различными сторонами (должником,

	кредиторами и управляющим в деле о несостоятельности), и может требовать подтверждения этого плана судом после его одобрения требуемым числом кредиторов. В этом плане могут рассматриваться такие вопросы, как график осуществления процедуры, принимаемые обязательства, условия платежа и обеспечение, предоставляемое кредиторам, действия по расторжению сделок с регистрацией и режим в отношении неисполненных контрактов, включая контракты найма.
Удержание правового титула (финансирование правового титула)	положение договора поставки товаров, которое направлено на резервирование права собственности поставщика на данный товар до его уплаты покупной цены.
Актив, служащий обеспечением	актив или имущество, будь то движимое или недвижимое, обеспечительный интерес в отношении которого был предоставлен кредитору. В случае неисполнения обязательства актив или имущество, обремененное обеспечительным интересом, может изыматься или удерживаться или же его стоимость может реализовываться кредитором, обладающим обеспечительным интересом. Другие термины включают обеспечение и обремененный актив.
Обеспеченное требование	требование, подкрепляемое обеспечительным интересом, принимаемым в качестве гарантии по долгу, которая может быть взыскана в случае неисполнения со стороны должника при наступлении срока погашения долга
Обеспеченный кредитор	кредитор, являющийся держателем либо обеспечительного интереса, который полностью или частично охватывает активы должника, либо обеспечительного интереса в конкретном активе, обеспечивающего кредитору приоритет по сравнению с другими кредиторами в отношении активов, служащих обеспечением.
Обеспеченный долг	[совокупная сумма обеспеченных требований] или [требования обеспеченных кредиторов].
Обеспечительный интерес	предоставленное какой-либо стороной право или интерес, обязывающий эту сторону произвести платеж или исполнить обязательство. Независимо от того, был ли обеспечительный интерес создан добровольно по соглашению или принудительно в силу закона, такой обеспечительный интерес, как правило, включает ипотечный залог, ручной залог, обременение и право

	удержания, но не ограничивается ими [Принципы и рекомендации Всемирного банка, 2001 год].
Зачет требований	ситуация, когда требование в отношении определенной денежной суммы, причитающейся определенному лицу, "зачитывается" (погашается) против требования другой стороны в отношении определенной денежной суммы, причитающейся с этого первого лица. Зачет требований может применяться в качестве возражения в отношении требования выплаты определенной денежной суммы полностью или частично.
Государственное предприятие	<i>[Примечание: необходимо ли определить это понятие в Руководстве?]</i>
Мораторий на процессуальные действия	мера, которая предотвращает возбуждение судебных, административных или других индивидуальных действий в отношении активов, прав или обязательств должника, включая формализацию или принудительную реализацию любого обеспечительного интереса; и предотвращает взыскание в отношении активов, входящих в имущественную массу, прекращение действия какого-либо контракта с должником и передачу, обременение или иное распоряжение любыми активами или правами, входящими в имущественную массу (рекомендация 35).
Суперприоритет	приоритет, который имеет своим результатом производство платежей по требованиям, к которым относится данный суперприоритет, до платежей по административным требованиям.
Необеспеченный кредитор	любой кредитор, который не обладает обеспечением, или любой обычный кредитор, который не имеет преимущественных прав.
Необеспеченный долг	совокупная сумма требований, не подкрепляемых обеспечением.
Добровольные процедуры	производство по делу о несостоятельности, открытое по заявлению должника.